

**Министерство образования и науки Республики Казахстан  
Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева**

**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ  
АДАПТАЦИИ И ИНТЕГРАЦИИ  
РЕПАТРИАНТОВ**

**Материалы  
международной научно-практической конференции**

**Астана**

**2017**

УДК 811:37  
ББК 81.2  
А43

*Издание осуществлено в рамках реализации научного проекта «Культурно-языковая адаптация молодого поколения репатриантов-казахов в условиях современного Казахстана» на основе грантового финансирования исследований по линии Министерства образования и науки Республики Казахстан на 2015-2017 гг.*

**Международная редакционная коллегия:**

А.Е. Агманова (отв. ред), Ж.Н. Жунусова, Б.М. Асмагамбетова (Казахстан),  
Т.Г. Бочина, С.М. Петрова (Россия)

**А43      Актуальные проблемы адаптации и интеграции репатриантов:**  
сборник материалов международной научно-практической конференции /  
Отв. ред. А.Е. Агманова. – Астана: Изд-во ТОО «KazServicePrint LTD»,  
2017. – 220 с.

ISBN 978-9965-31-509-1

Сборник содержит статьи участников международной научно-практической конференции «Актуальные проблемы адаптации и интеграции репатриантов», проводимой в рамках научного проекта «Культурно-языковая адаптация молодого поколения репатриантов-казахов в условиях современного Казахстана». В сборнике представлены результаты исследований казахстанских и зарубежных ученых, посвященных проблемам социокультурной и языковой адаптации репатриантов в контексте современных миграционных процессов, языковой подготовки молодого поколения репатриантов в условиях школьного и вузовского обучения, методики преподавания второго (иностранного) языка и межкультурной коммуникации.

УДК 811:37  
ББК 81.2

ISBN 978-9965-31-509-1

© ЕНУ им. Л.Н. Гумилёва, 2017

представляющего собой нечто уникальное, а некой сознательно избранной модели, «начиненной» такими вербальными и невербальными средствами, которые создают желаемый или востребованный социальной средой образ при отсутствии у личности соответствующей социальной позиции или психологического состояния. Такая речеповеденческая модель получила наименование роли-маски. Под ролью-маской понимается тип поведения и тип сознания личности, представленный в виде своеобразной преднамеренной речеповеденческой модели, включенной одновременно в контекст речи и в контекст жизни и отражающей не сущностные характеристики личности, а ее дискурсивные проявления [3, с. 78]. Создание образа языковой личности в ее социальном аспекте зависит от того, какую роль-маску надевает на себя персонаж.

### Литература

1. Винокур Т.Г. Говорящий и слушающий. Варианты речевого поведения – М.: Наука, 1993. – 172 с.
2. Нефедова Л.А. Когнитивные особенности представления имплицитности в художественном тексте // Вестник Челябинского государственного университета. Серия Филология. Искусствоведение. – Вып.82. – № 24 (315). Челябинск, 2013. – С. 31-34.
3. Чеботникова Т.А. Речевое поведение личности в дискурсе художественного произведения: роли, маски, образы – Оренбург: Изд-во ОГПУ, 2011. – 300 с.

## **ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ КОНЦЕПТОВ ПРИ ИЗУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ СТУДЕНТОВ РЕПАТРИАНТОВ В ПОЛИЯЗЫЧНОМ ПРОСТРАНСТВЕ**

*Ниязова А.Е., Жандильдинова А.М.  
Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева  
Казахстан, Астана  
naigul73@mail.ru  
araizhan7@gmail.com*

На сегодняшний день Казахстан является полиязычным пространством. Текущая языковая ситуация отражена в проекте

«Триединство языков», где, наряду с казахским языком как государственным языком и русским языком, английскому языку был присвоен особый статус языка интеграции в мировую экономику. Это говорит о том, что каждый специалист, несмотря на свою сферу занятости, должен владеть всеми тремя языками и хорошо варьировать между этими языками [1, с. 43].

Изучение и продвижение английского языка поддерживается большинством государств на политическом уровне, что отражает его важность по всему миру. Областью продвижения английского языка является не только образовательная область, но и другие гуманитарные и технические отрасли. Поэтому с точки зрения глобализации вопросы английского языка, функционирующие во всех профессиональных сферах, являются самыми актуальными [2].

Однако будущие специалисты при изучении и репродукции своих знаний испытывают некоторые затруднения при использовании нескольких языков, а именно когда требуется переключиться с одного языка на другой язык. Другими словами этот феномен называют переключением или смешиванием кодов между двумя или более иностранными языками. Наряду с этим, некоторые затруднения имеют студенты репатрианты, обучающиеся в высших учебных заведениях Казахстана [3, с. 21].

По мнению исследователей, сегодня более 5 миллионов этнических казахов расселены по всему миру. Однако, став независимой страной в 1991 году, Казахстан начал осуществление миграционной программы для возвращения этнических казахов на их историческую родину. Официально, несколько категорий граждан представляются как репатрианты (казахский эквивалент этого слова «оралман»). Объявив национальную программу возвращения этнических казахов на свою историческую родину, государство взяло на себя ряд обязательств относительно создания соответствующей гражданской, экономической и социально-культурной поддержки репатриантов. Основным аспектом, с которого правительство должно начать процесс репатриации, должно стать правовое регулирование. Как показывает международный опыт, каждая страна, которая осуществляла этот тип политики, сначала создала правовую основу этого процесса и описала каждый шаг репатриации, к которому могут следовать этнические мигранты. Это дает прочную позицию и понимание того, как этот механизм должен работать, и кто несет ответственность за каждую часть этого действия. Второй важный шаг

– создание условий для адаптации и интеграции мигрантов в общепринятое общество, что означает предоставление языкового курса, физиологическую помощь, предоставление им прав на получение образования и свободное выражение своего мнения на том же уровне, что и жители местного социума.

На практике у этнических мигрантов возникают проблемы с процессами адаптации и интеграции. Мы можем назвать эти проблемы «невидимыми», потому что в течение многих репатриаций они все еще существуют и не решены. Решение этих проблем является, прежде всего, государственной прерогативой. Известно, что недостаточны усилия государства по поддержке оралманов в адаптации к местным условиям, и в результате возникают проблемы. Многие оралманы, вернувшиеся из стран с совершенно отличной от Казахстана культурной и социальной средой, испытывали трудности в адаптации к казахстанским социокультурным реалиям [4, с. 9].

Хорошо известно, что репатрианты, прибывающие из Китая и Монголии, в основном плохо владеют русским языком, что непосредственно затрагивает проблему преодоления социальных и психологических трудностей и определения успеха их адаптации к условиям современной казахстанской действительности. Эта ситуация обусловлена историческими и политическими условиями, когда политика русификации была реализована в советский период в течение длительного времени. В связи с этим отношение между различными этническими группами в политической, экономической, социальной и других сферах жизни на территории современного Казахстана проводится главным образом на русском языке, что привело к доминированию русского языка во всех сферах коммуникации. Сокращение функциональной активности казахского языка за этот период показало относительно низкую мотивацию использования родного языка представителями казахской нации [5, с. 89].

После получения независимости в 1991 году лингвистическая ситуация изменилась в сторону укрепления позиции государственного казахского языка. Однако Россия сохраняет доминирующее положение в области высшего образования, несмотря на значительные изменения в этническом составе населения, которые произошли в результате миграционных процессов. Поэтому трудности, связанные с изучением и знанием русского языка, возникают в процессе иммиграции казахских репатриантов на их историческую Родину.

Доминирующее положение английского языка в современном глобальном мире привело к его продвижению во всех существующих сферах трудовой деятельности Казахстана, как интеграционный процесс, затрагивающий все сферы человеческой деятельности, предопределило это как язык международного, универсального и глобального общения, постоянно расширяющий диапазон представителями разных стран. Другими словами, все три языка (казахский, русский, английский) должны стать активными и используемыми будущими специалистами в разных отраслях [6, с. 54].

Основная проблема при изучении английского языка – это репродукция знаний, то есть использование языка при разговорной речи студента репатрианта. По словам студентов, стало известно, что многие из студентов имеют некий барьер при устной речи на английском языке. Особенно студенты имеют некие проблемы при использовании слов (профессиональных концептов) на английском языке и их эквивалентов на казахском, а также русском языках. Для того чтобы быть высококвалифицированным специалистом в своей сфере деятельности, необходимо уметь использовать и знать значения всех профессиональных концептов [7, с. 75].

Преподавание иностранных языков на профессионально ориентированном уровне тесно связано с когнитивной наукой (когнитивная лингвистика и когнитивная психология). Поскольку преподавание иностранных языков всегда было тесно связано с такими дисциплинами, как лингвистика, психология, педагогика, то научные открытия в этих областях неизменно приводили к проявлению новых подходов к преподаванию иностранных языков [4, с. 32].

Появившиеся коммуникативно-когнитивный, когнитивно-коммуникативный, когнитивно-деятельностный (Н.М. Андронкина), когнитивно-дискурсивный подходы активно используют понятийный аппарат когнитивных наук в прикладных целях, и уже можно говорить о появлении когнитивной методики. (М.В. Барышников) И стоит отметить, что если для обучения иностранным языкам для общих целей оптимальным является коммуникативный или коммуникативно-когнитивный подход, то для обучения профессионально ориентированным языкам в других сферах деятельности наиболее целесообразным является когнитивно-коммуникативный подход, при котором иностранный язык используется как средство обучения. С помощью когнитивных аспектов человеческого мозга, при изучении какой-либо информации, строятся определенные концепты. При

изучении иностранного языка происходит то же самое. Понятие «концепт» является настолько универсальным и многоаспектным, что имеет объяснительную силу во многих областях гуманитарного знания [6, с. 42].

Положение когнитивной психологии о том, что информация об окружающей действительности хранится в сознании человека в форме огромного количества концептов – сгустков смысла, а знания есть структурированная информация, позволило по-новому взглянуть на теорию и практику преподавания иностранных языков, ее цели и задачи. Превращение студента из объекта обучения в субъект, в активного участника процесса поиска и усвоения знаний, студентоцентричность самого процесса обучения, его индивидуализация и автономность позволили говорить уже не об обучении иностранному языку, а об иноязычном образовании, целью которого является подготовка языковой личности, способной к равноправному процессу коммуникации с носителями других культур [8, с. 31].

Единицей организации профессиональных знаний будут выступать профессиональные концепты. Применительно к иноязычной подготовке будущих специалистов правомочно говорить о подготовке иноязычной профессиональной личности на основе формирования профессиональной концептосферы будущего специалиста (студентов-репатриантов), представляющей собой совокупность профессиональных концептов определенной науки или дисциплины [2].

Факт воздействия на человека и его мышление трудовой деятельности, в которую тот активно вовлечен, в настоящее время не вызывает сомнения. В психологии принято говорить о формировании профессиональных особенностей восприятия, мышления, отношения к окружающему миру. В данной статье представлены некоторые результаты серии исследований автора, направленных на изучение особенностей цветового восприятия и использования цветовых наименований у представителей различных социальных и профессиональных групп населения. Исследования проводятся в рамках лингвокультурологического и когнитивного подхода, и основным объектом исследования является цветовой концепт [4, с. 65].

В.А. Маслова полагает, что каждый концепт как многомерный ментальный комплекс включает в себя, помимо смыслового содержания, еще и оценку, отношение человека к тому или иному отражаемому объекту, и другие компоненты, такие как общечело-

веческий, или универсальный; национально-культурный; социальный; групповой; индивидуально-личностный [1, с. 45]. Мы предлагаем дополнить структуру концепта *профессиональным компонентом*, который, по нашему мнению, имеет большое значение для формирования концептосферы взрослого человека. По нашему представлению, на развитие многих концептов (особенно профессиональных концептов) влияет профессиональная специализация человека, его представления об окружающем мире, воспринимаемом через призму профессионального образования и сферы деятельности [3].

Профессиональный компонент концепта манифестируется через ассоциативные и коннотативные значения слов, которые можно выявить путем ассоциативного эксперимента. Под ассоциацией мы понимаем «возникающую в опыте индивида закономерную связь между двумя содержаниями сознания (ощущениями, представлениями, мыслями, чувствами и т. п.), которая выражается в том, что появление в сознании одного из содержаний влечет за собой и появление другого». Современные исследователи, в том числе лингвисты, широко используют ассоциативный эксперимент в своих работах, полагая, что неконтролируемые ассоциации – это символическая или иногда даже прямая проекция внутреннего, часто неосознаваемого содержания сознания [9, с. 57].

Процедура анализа концепта имеет немаловажное значение для современного исследователя, поскольку предоставляет методологический аппарат и инструментарий для достижения искомой цели – исследования глубинных структур, которые стоят за языковыми формами выражения ментальных образований.

При этом процедуры анализа концепта могут варьироваться в зависимости от поставленной перед исследователем цели – выявление способов языкового выражения концепта, реконструкция структур концепта и стоящего за ним фрагмента языковой картины мира, построение модели концепта как единицы сознания, формулирование когнитивной дефиниции концепта.

Оставаясь одной из форм реализации языка, профессиональный язык не вырабатывает собственных способов словообразования, используя морфологическую деривацию, функционирующие и в других разновидностях национального языка [10].

Актуальная потребность профессионального сообщества – герметизация общения. Профессионализмы выступают ритуально,



идентифицируя общность профессии, являясь показателем принадлежности к профессиональному цеху.

В качестве причины, обуславливающей появление единиц, выделяется и стремление к обобщению, стремление к однозначности, стремление к экономии языковых средств и тенденцией к регулярности (однотипности) внутриязыковых отношений. И наконец, используя профессиональные концептосферы, студенты-репатрианты могут варьировать языками, используя концепты и понимая их значение на всех изученных языках, могут стать профессионалами в своей сфере деятельности.

### Литература

1. Аракин В.Д. Сопоставительная типология скандинавских языков. – М.: Высшая школа, 1984. – 136 с.
2. Гак В.Г. Сопоставительная лексикология: на материале французского и русского языков. – М.: Междунар. отношения, 1977. – 264 с.
3. Арутюнова Н.Д. Типы языковых значений. Оценка, событие, факт. – М.: Наука, 1988. – 338 с.
4. Маслова В.А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студентов высших учеб. заведений. – М.: Академия, 2001. – 204 с.
5. Баранникова Л.И., Массина С.А. Виды специальной лексики и их экстралингвистические особенности // Язык и общество, вып. 9. – Саратов: Изд-во Саратовского ун-та, 1993. – С. 3–15.
6. Капацинская Е.В. Понятийное содержание термина «функционально-коммуникативные качества речи» // Функционирование терминов в современном русском языке. – Горький, 1986. – С. 103-111.
7. Березин Ф.М. История лингвистических учений: 2-е изд., испр. и доп. – М.: Высшая школа, 1984. 319 с.
8. Потенция А.А. Мысль и язык. – М.: Лабиринт, 1999. – 300 с.
9. Седов К.Ф. Становление дискурсивного мышления языковой личности: Психо- и социолингвистические аспекты / К. Ф. Седов. – Саратов: Изд-во Саратов. ун-та, 1999. – 179 с.
10. Щерба Л.В. Языковые системы и речевая деятельность. – Л.: Наука, Лен-е отд-ние, 1974. – 231 с.